

**Landesvertrag über Verwendungen und provisorische Zuweisungen des Lehr- und Erziehungspersonals mit unbefristetem Arbeitsvertrag der autonomen Provinz Bozen – Schuljahr 2010/2011.**

**Contratto provinciale riguardante le utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie del personale docente ed educativo a tempo indeterminato della Provincia autonoma di Bolzano – Anno scolastico 2010/2011.**

#### **Art.1**

Für die italienischsprachigen, deutschsprachigen und ladinischen Schulen werden für das Schuljahr 2010/2011 die Bestimmungen des staatlichen Vertrages über die Verwendungen und provisorische Zuweisungen des Lehr- und Erziehungspersonals vom 26. Juni 2009 mit den Abänderungen und/oder Ergänzungen der folgenden Artikel 2 bis 21 angewandt.

#### **Art.1**

Per le scuole in lingua italiana, tedesca e ladina sono applicate, per l'anno scolastico 2010/2011, le disposizioni del Contratto Collettivo Nazionale Integrativo (CCNI) riguardante le utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie del personale docente ed educativo di ruolo, sottoscritto il 26 giugno 2009, con le modifiche e/o integrazioni dei seguenti articoli da 2 a 21.

#### **Art.2**

Für die Verwendungen und provisorischen Zuweisungen stehen zusätzlich zu den Stellen gemäß Art. 3 des staatlichen Vertrages auch Stellen zur Verfügung, die sich aus folgenden Gründen ergeben:

- Mehrjährige Gliederung der Arbeitszeit
- auf 2 Jahre ausgerichtete Teilzeit
- Reduzierung der Unterrichtszeit
- Freistellung aus Erziehungsgründen
- Teilzeitwartestände
- andere ganzjährigen Abwesenheiten (01.09. bis mindestens 30. April).

#### **Art.2**

Per le operazioni relative alle utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie sono da considerare disponibili, oltre ai posti elencati nell'art. 3 del CCNI, i seguenti posti derivanti da:

- anno sabbatico
- part-time articolato su biennio scolastico
- riduzione dell'orario d'insegnamento
- permessi per motivi educativi
- part-time contestuale all'aspettativa per prole
- tutti i posti derivanti da assenze di durata annuale (dal 01.09 ad almeno il 30.04).

#### **Art.3**

Sofern Stellen im Sinne von Art. 2 zur Verfügung stehen, können Lehrpersonen mit gekoppelten Stellen für die selbe Wettbewerbsklasse bzw. eine andere Wettbewerbsklasse, wofür die Lehrpersonen im Besitz der Lehrbefähigung sind, eine Aufstockung in jener Schule beantragen, in der sie die Planstelle haben.

#### **Art.3**

In presenza di disponibilità ai sensi dell'art.2, il docente titolare che debba completare l'orario di insegnamento in un'altra scuola a seguito di costituzione di cattedra orario esterna può ottenere a domanda il completamento dell'orario di servizio nella stessa scuola di titolarità per la stessa classe di concorso o per altra classe di concorso per cui sia abilitato.

#### **Art.4**

Lehrpersonen der Wettbewerbsklasse Leibeserziehung können auf folgende Weise verwendet werden:

- a) Einsatz in Tätigkeiten des Schulsports und der Beratung der Klassenlehrer in der Grundschule, sofern Schulführungskräfte diese Unterstützung beantragen;
- b) Ergänzung des Lehrstuhles in der selben Schule im Rahmen der Schulsporttätigkeit.

#### **Art.4**

Per gli insegnanti di educazione fisica, è prevista:

- a) la possibilità, su richiesta del Dirigente scolastico, di essere utilizzati per attività sportive e di consulenza nella scuola primaria;
- b) la possibilità di completare l'orario di cattedra nel medesimo istituto qualora siano state richieste attività sportive.

### Art. 5

Die Ehepartner können ihre Stelle innerhalb des Landes als auch zwischen verschiedenen Provinzen austauschen.

### Art.5

È consentito lo scambio di cattedra/posto tra coniugi, nell'ambito della Provincia o Province diverse.

### Art. 6

Der Art. 7, Abs. 1, erster Spielstrich des staatlichen Vertrages wird folgendermaßen ergänzt:

- das Zusammenleben mit dem Ehepartner oder dem Lebensgefährten muss mit meldeamtlicher Bescheinigung bzw. mit einer Eigenerklärung (Ersatzerklärung an Stelle des Notorietätsaktes) dokumentiert werden.

### Art.6

Il comma 1, art. 7 del CCNI, prima lineetta è così integrato:

- ricongiungimento al coniuge o al convivente, purché la convivenza risulti da certificazione anagrafica o autocertificazione (dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà).

### Art. 7

Für die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes gemäß Landesgesetz vom 14. März 2008, Nr. 2 werden dieselben Bestimmungen angewandt, die in diesem Landesvertrag enthalten sind, mit folgenden Ausnahmen:

- Die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes, die nicht die vorgesehenen Voraussetzungen für Verwendungen/provisorische Zuweisungen haben, können in jedem Fall um Zuweisung an die Schule des bisherigen Dienstsitzes und auch um Zuweisung an eine andere Schule ansuchen. Diese Ansuchen werden am Ende der Zuweisungen innerhalb des Landes behandelt.
- Die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes, die zum vorgeschriebenen Termin nicht um eine Maßnahme für 1 Jahr angesucht haben, werden von Amts wegen einer Schule zugewiesen, nach Möglichkeit an die Schule des bisherigen Dienstsitzes.
- Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes können nicht um provisorische Zuweisung oder Verwendung in einer anderen Wettbewerbsklasse ansuchen. Sie können auch nicht um provisorische Zuweisung oder Verwendung in einer anderen Provinz oder in eine Schule des Landes mit einer anderen Unterrichtssprache ansuchen.

### Art. 7

Quanto disposto dal presente contratto si applica anche ai docenti assunti a tempo indeterminato nella dotazione organica supplementare, ai sensi della L.P. 14 marzo 2008, nr. 2, con le seguenti specificazioni:

- I docenti della dotazione organica supplementare che non siano in possesso dei requisiti prescritti per le utilizzazioni o le assegnazioni provvisorie possono comunque chiedere di essere confermati nell'attuale sede di servizio o di essere assegnati presso un'altra istituzione scolastica. Queste domande vengono trattate dopo le utilizzazioni e le assegnazioni provvisorie nell'ambito provinciale.
- I docenti della dotazione organica supplementare, che non abbiano presentato alcuna domanda entro i termini stabiliti al fine di ottenere un provvedimento annuale, vengono utilizzati d'ufficio, prioritariamente nella scuola di servizio dell'anno scolastico precedente.
- I docenti della dotazione organica supplementare non possono richiedere l'utilizzazione o l'assegnazione provvisoria per altra classe di concorso. Non possono inoltre chiedere l'utilizzazione o assegnazione provvisoria per un'altra Intendenza scolastica o per altra Provincia.

### Art.8

Wenn mehrere Lehrpersonen die provisorische Zuweisung in eine Gemeinde bekommen und sich für die selbe Schule bewerben, erhält aus Gründen der didaktischen Kontinuität jene den Vorrang, die bereits im Jahr zuvor Dienst an dieser Schule geleistet hat. Die provisorische Zuweisung kann auch für Teilstellen gewährt werden.

### Art.8

In caso di concorrenza per la stessa sede tra più docenti che ricevono un'assegnazione provvisoria nello stesso comune, al fine di garantire la continuità didattica, si dà la precedenza nella sede al docente che vi abbia già prestato servizio nell'anno scolastico precedente. L'assegnazione provvisoria può essere concessa anche su posti part-time.

#### **Art. 9**

Lehrpersonen, die ab dem Schuljahr 2010/11 in die Stellenpläne für die zweite Sprache der Grundschule aufgenommen werden, können erst nach dreijähriger Zugehörigkeit in ihrem Stellenplan und nach Bestehen des Probejahres um provisorische Zuweisung in die Landesstellenpläne der Lehrpersonen der Grundschule ansuchen.

Lehrpersonen, die ab dem Schuljahr 2010/11 in die Stellenpläne für die zweite Sprache der Sekundarschule aufgenommen werden, können erst nach dreijähriger Zugehörigkeit zu den Stellenplänen um provisorische Zuweisung für andere Lehrstellen der Sekundarschulen des Landes ansuchen, sofern sie die vom Ministerialdekret Nr. 39 vom 30.01.1998, in geltender Fassung, vorgeschriebene Lehrbefähigung besitzen und das Probejahr bestanden haben.

#### **Art.9**

Il personale docente, immesso a decorrere dall'anno scolastico 2010/2011 nei ruoli degli insegnanti di seconda lingua della scuola primaria, può chiedere l'assegnazione provvisoria nei ruoli degli insegnanti della scuola primaria della Provincia di Bolzano solo dopo una permanenza di tre anni nel ruolo di appartenenza ed il superamento dell'anno di prova.

Il personale docente, immesso a decorrere dall'anno scolastico 2010/2011 nei ruoli dei docenti di seconda lingua, delle scuole secondarie, può chiedere l'assegnazione provvisoria in altre classi di concorso delle scuole della Provincia di Bolzano, dopo un periodo di permanenza di tre anni nel ruolo di appartenenza ed il superamento dell'anno di prova, purché in possesso della abilitazione prescritta dalle vigenti disposizioni di cui al decreto ministeriale nr. 39 del 30.01.1998.

#### **Art.10**

Die provisorischen Zuweisungen zwischen den Schulämtern haben Vorrang gegenüber provisorischen Zuweisungen von Lehrpersonen mit Planstellen in anderen Provinzen.

#### **Art.10**

Le assegnazioni provvisorie tra Intendenze precedono le assegnazioni provvisorie dei docenti titolari in altra Provincia.

#### **Art.11**

Bei provisorischen Zuweisungen von anderen Provinzen haben bei gleicher Punktezahl jene Lehrpersonen Vorrang, die mehr Dienstjahre in Südtirol geleistet haben.

#### **Art.11**

Nell'ambito delle assegnazioni provvisorie da fuori Provincia, a parità di punteggio precedono i docenti con maggior anzianità di servizio nella Provincia di Bolzano.

#### **Art.12**

Die Lehrpersonen der Schulen mit deutscher und ladinischer Unterrichtssprache, die eine Versetzung in die Schule erhalten haben, die sie im Versetzungsantrag als erste Präferenz angeführt haben, können außer in schwerwiegenden, nachträglich eingetretenen Situationen im selben Jahr keine provisorische Zuweisung mehr erhalten.

#### **Art. 12**

Ai docenti delle scuole in lingua tedesca e ladina che sono stati trasferiti sulla prima preferenza espressa nel modulo di domanda sono preclusi per lo stesso anno scolastico dalla possibilità di partecipare alle assegnazioni provvisorie, con eccezione di gravi e comprovati sopraggiunti motivi.

#### **Art. 13**

Die Grundschullehrpersonen, die im Besitz eines der folgenden Titel sind, können die Verwendung auf eine Englischstelle (die Stelle muss mindestens zu 50 % Stunden für Englisch enthalten) innerhalb der selben Schuldirektion, wo sie Stelleninhaber sind oder in einer anderen Schuldirektion, wenn in der eigenen keine Stelle zur Verfügung steht, beantragen:

#### **Art. 13**

I docenti di scuola primaria che siano in possesso di uno dei seguenti titoli possono chiedere di essere utilizzati su posto di lingua inglese (posto che comprenda almeno il 50% delle ore di inglese), nell'ambito del proprio circolo di titolarità o in altro circolo, nel caso in cui nel proprio non vi siano posti disponibili:

a) Zweijähriger Ausbildungslehrgang „Englisch in der Grundschule“ der Fakultät für Bildungswissenschaften Brixen oder

a) diploma del corso di formazione biennale "Inglese nella scuola primaria" organizzato dalla Facoltà di scienze della formazione di

Zusatzprüfung in Englisch im Rahmen der Prüfung zum Erwerb der Eignung für den Unterricht an der Grundschule und Abschluss des zweijährigen Weiterbildungslehrganges des deutschen pädagogischen Instituts „Englisch in der Grundschule“;

Bressanone o superamento dell'esame di lingua inglese nel corso del conseguimento dell'idoneità all'insegnamento nella scuola primaria e diploma del corso di formazione biennale "Inglese nella scuola primaria" organizzato dall'Istituto pedagogico tedesco;

- |  |   |
|--|---|
| b) Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse A345 – Fremdsprache Englisch;  | b) abilitazione nella classe di concorso A345 – lingua straniera inglese;   |
| c) Doktorat in modernen Fremdsprachen und Literatur mit Studienplan gültig für den Zutritt an die Wettbewerbsklasse A345 – Fremdsprache Englisch;              | c) diploma di laurea in lingue straniere con piano di studi valido per l'accesso alla classe di concorso A345 – lingua straniera inglese;           |
| d) Nachweis über die Kenntnis der Englischen Sprache im Niveau B1, der von der Freien Universität Bozen oder von Weiterbildungseinrichtungen ausgestellt wird; | d) attestato di conoscenza della lingua inglese almeno di livello B1 rilasciato dalla Libera Università di Bolzano o da parte di agenzie educative; |
| e) Zusatzprüfung in Englisch im Rahmen der Prüfung zum Erwerb der Eignung für den Unterricht an der Grundschule.   | e) superamento dell'esame di lingua inglese nel corso del conseguimento dell'idoneità all'insegnamento nella scuola primaria.                       |

Die Englischlehrperson gemäß Buchstabe e), die nicht den Nachweis über die Kenntnis im Niveau B1 erbringen können, der von der Freien Universität Bozen oder von Weiterbildungseinrichtungen ausgestellt wird, verpflichten sich an einem spezifischen, vom Schulamt organisierten, geförderten oder angeratenen Kurs teilzunehmen, um die oben genannten Kenntnisse zu erreichen.

I docenti di cui alla lettera e), che non riescono ad attestare una conoscenza almeno di livello B1 della lingua inglese rilasciata dalla Libera Università di Bolzano o da parte di agenzie educative, si impegnano a frequentare uno specifico corso organizzato o promosso dall'Intendenza scolastica o da questa indicato, finalizzato al raggiungimento di tale conoscenza.

#### Art.14

#### Art.14

In Ergänzung zum Art. 2, Abs. 1 des staatlichen Vertrages können Lehrpersonen folgende Maßnahmen beantragen:

Oltre al personale docente citato al comma 1 dell'art. 2 del CCNI, possono richiedere:

1. Verwendung auf Montessori-Klassenstellen, wenn sie im Besitz eines der folgenden Spezialisierungstitel sind:

1. l'utilizzazione, su posti di didattica differenziata Montessori, i docenti in possesso dei seguenti titoli di specializzazione:

- Zertifikat des Lehrganges in Montessori-Pädagogik am Pädagogischen Institut (240 Stunden),
- Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik, welcher vom Italienischen Schulamt veranstaltet wurde,
- Diplom eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik der Internationalen Montessori-Vereinigung (AMI),
- Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik der österreichischen Landesvereine für Montessori-Pädagogik bzw. des österreichischen Bundesverbandes für Montessori-Pädagogik,
- Diplom einer zweijährigen Montessori-Ausbildung der österreichischen Gesellschaft für Montessori-

- certificato di un corso di didattica differenziata Montessori conseguito presso l'Istituto pedagogico (almeno 240 ore);
- certificato di un corso di specializzazione in pedagogia e metodologia montessoriana superato con esito positivo, organizzato presso l'Intendenza scolastica italiana;
- diploma di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Internazionale Montessori (AMI);
- certificato di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Nazionale e Provinciale Austriaca sulla didattica Montessori;
- diploma di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Austriaca

- Pädagogik,  
- Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik, welcher in Kooperation zwischen dem Institut für ganzheitliches Lernen, Deutschland und dem Verein „Die Pfütze“, Bozen, veranstaltet wurde.

- sulla didattica Montessori;  
- certificato di un corso di didattica differenziata Montessori eseguito in cooperazione dall'„Institut für ganzheitliches Lernen“, Germania, con l'associazione „La pozzanghera“, Bolzano.

Bei ungenügender Anzahl von Bewerbern mit Spezialisierung können auch jene Lehrpersonen um Verwendung ansuchen, die mindestens ein Jahr des Spezialisierungskurses mit Erfolg besucht haben oder nachrangig, die mindestens drei Jahre Berufserfahrung haben und für die bei der Verwaltung keine Beanstandung vorliegt.

Qualora il numero degli aspiranti specializzati non sia sufficiente possono chiedere l'utilizzo anche i docenti che abbiano frequentato con profitto almeno un anno del corso di specializzazione o in subordine che abbiano un'esperienza professionale di almeno tre anni e per i quali l'Amministrazione non abbia elementi ostativi.

2. Lehrpersonen der Schulen mit deutscher Unterrichtssprache können außerdem um Verwendung auf Stellen in Krankenhausschulen ansuchen, wenn sie im Besitz einer spezifischen Ausbildung für den Unterricht an Krankenhausschulen sind.

2. Limitatamente alle scuole in lingua tedesca l'utilizzazione su posti situati in strutture ospedaliere, se in possesso di una specifica formazione per l'insegnamento in scuole situate in strutture ospedaliere.

Die Verwendungen laut Punkt 1 und 2 sind vor den Verwendungen auf Stellen für Integrationsunterricht durchzuführen.

Le utilizzazioni secondo i comma 1 e 2 sono disposte prima delle utilizzazioni sui posti di sostegno.

#### **Art.15**

#### **Art.15**

Für Lehrpersonen der Schulen mit deutscher und ladinischer Unterrichtssprache wird die Anlage 3 des staatlichen Vertrages um folgende Punkten ergänzt:  
20bis: „Bestätigung der Verwendung auf Integrationsunterricht auf Antrag von Lehrpersonen, die nicht im Besitz des vorgesehenen Spezialisierungstitels sind“,  
20ter: „Verwendung auf Integrationsunterricht auf Antrag der Lehrpersonen, die nicht im Besitz des vorgesehenen Spezialisierungstitels sind“.

Per i docenti delle scuole in lingua tedesca e ladina, l'allegato 3 del CCNI viene integrato con i seguenti punti :

20bis:” Conferma utilizzazione su sostegno a domanda dei docenti non forniti del titolo di specializzazione”.

20ter: “ Utilizzazione su sostegno a domanda dei docenti non forniti del titolo di specializzazione”.

Die Lehrpersonen ohne Spezialisierungstitel verpflichten sich, einen spezifischen 25-Stunden Kurs zu besuchen, der von den Schulämtern organisiert wird.

I docenti non forniti del titolo di specializzazione sono tenuti a frequentare un corso specifico di almeno 25 ore organizzato dalle Intendenze scolastiche.

#### **Art. 16**

#### **Art. 16**

Nach Abschluss der Verwendungen und provisorischen Zuweisungen ist außerdem Folgendes vorgesehen:

Concluse le operazioni di utilizzazione ed assegnazione provvisoria è inoltre previsto quanto segue:

1. Um die didaktische Kontinuität zu gewährleisten, kann auf Antrag der Dienstsitz des Vorjahres ohne die vorgeschriebenen Voraussetzungen zugewiesen werden, wenn es keine Gegeninteressierten gibt, welche für dieselbe Stelle angesucht haben.

1. Al fine di garantire la continuità didattica è consentita a domanda l'assegnazione della sede di servizio dell'anno precedente, senza i presupposti prescritti, qualora non ci siano altri docenti che abbiano richiesto la medesima sede.

2. Bei nachgewiesenen familiären oder gesundheitlichen Gründen ist innerhalb derselben Dienstsitzgemeinde die Zuweisung einer Stelle von der Tagesschule in die Abendschule und umgekehrt möglich.

2. Per motivate esigenze di famiglia e di salute è consentita un'assegnazione di sede dal corso diurno al corso serale e viceversa nell'ambito dello stesso comune di titolarità.

3. Um die didaktische Kontinuität zu gewährleisten, kann den Stelleninhabern für Musikerziehung (Wettbewerbsklasse A032) und für das Instrument (Wettbewerbsklasse A077) auch teilweise Instrumentalunterricht an den Oberschulen zugewiesen werden. Diese Lehrpersonen behalten ihre Kontinuität an der Mittelschule. Eine vollständige Zuweisung an die Oberschule unterbricht die Kontinuität.

4. Nach den Zuweisungen des Abs. 1 können alle jene eine Zuweisung erhalten, deren Planstelle über 30 km vom Wohnort entfernt ist.

#### **Art.17**

Stellen, die aufgrund von besonderen Unterrichtsverfahren oder von besonderen schulischen Angeboten eine spezifische Qualifikation erfordern, können in einem eigenen Ausleseverfahren mittels Verwendung von Lehrpersonen mit unbefristetem Arbeitsvertrag in den Schulen staatlicher Art des Landes, die darum ansuchen, besetzt werden. Dafür gelten folgende Voraussetzungen:

- das besondere Unterrichtsverfahren oder das besondere schulische Angebot müssen im Schulprogramm verankert und seit mindestens einem Jahr aktiv sein,
- die Stelle muss frei sein und es darf keinen Vorrang von Lehrpersonen geben, auf diese Stelle zurückzukehren,
- der Anteil der dafür notwendigen Stunden muss mindestens die Hälfte der Stelle ausmachen.

Das Ausleseverfahren wird vor den Versetzungen/Übertritten durchgeführt und folgt den Kriterien der Transparenz und der Öffentlichkeit. Vor Ausschreibung der Stellen wird ein bindendes Gutachten des Personalrates des Landesschulrates zur Art der notwendigen Qualifikation eingeholt. Mit diesem Verfahren kann pro Schule höchstens eine Stelle besetzt werden.

#### **Art.18**

In den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache, wird, solange auf Schulebene keine eigene Vereinbarung über die Kriterien zur Zuweisung der Lehrpersonen der Grundschule an die Schulstelle getroffen wurde, der Art. 25 des dezentralen staatlichen Kollektivvertrages vom 18.1. 2001 angewendet (siehe Fußnote zu Art. 4 des staatlichen Vertrages vom 26. Juni 2009).

#### **Art. 19**

In den Schulen mit deutscher und ladinischer

3. I docenti titolari di educazione musicale (classe di concorso A032) e di strumento (classe di concorso A077) possono essere assegnati anche parzialmente per l'insegnamento di strumento musicale nelle scuole secondarie di 2° grado, al fine di garantire la continuità didattica. Questi docenti mantengono il diritto al riconoscimento della continuità didattica nella scuola secondaria di primo grado.

La totale assegnazione presso la scuola secondaria di 2° grado interrompe la continuità didattica.

4. Dopo le operazioni di cui ai commi precedenti, possono chiedere un'assegnazione di sede anche coloro che hanno la sede di titolarità distante almeno 30 km dalla propria residenza.

#### **Art.17**

I posti che richiedono l'impiego di personale specificamente qualificato in relazione a particolari metodologie didattiche o a particolari tipologie di offerta possono essere assegnati, tramite una specifica procedura selettiva, al personale insegnante con contratto a tempo indeterminato nelle scuole a carattere statale della Provincia che ne faccia richiesta. A tal fine valgono i seguenti presupposti:

- la particolare metodologia didattica o il particolare progetto devono essere previsti nel piano dell'offerta formativa della scuola e devono essere attivi da almeno un anno;
- il posto deve essere vacante e non ci devono essere insegnanti che abbiano il diritto al rientro su quella sede;
- il posto deve essere formato per almeno il 50% da ore che richiedono la specifica qualificazione.

La procedura di selezione viene avviata prima delle operazioni di trasferimento/passaggio, nel rispetto dei criteri di trasparenza e pubblicità. Prima di bandire i posti viene richiesto al consiglio del personale del consiglio scolastico provinciale un parere vincolante in merito alla specificità della qualificazione professionale richiesta.

Con questa procedura in ciascuna scuola può essere occupato al massimo un posto.

#### **Art. 18**

Nelle scuole in lingua italiana, in mancanza di contratto d'istituto, le modalità di assegnazione ai plessi e alle scuole, nell'ambito dell'organico funzionale, sono regolate, per quanto riguarda la scuola primaria, dall'art. 25 del C.C.D.N. del 18.1. 2001, riportato in nota all'art. 4 del CCNI sottoscritto il 26 giugno 2009.

#### **Art.19**

Nelle scuole in lingua tedesca e ladina, in mancanza

Unterrichtssprache werden in Ermangelung eines auf Schulebene zwischen den Schulführungskräften und den einheitlichen Gewerkschaftsvertretungen abgeschlossenen Vertrages die am 15. Juni 2001 auf Landesebene festgelegten Kriterien zur Zuweisung der Grundschullehrpersonen des Sprengels an die Schulstelle angewendet.

#### **Art.20**

Die Termine für die Einreichung der Gesuche um Verwendungen und provisorische Zuweisungen werden von den Schulämtern festgelegt.

#### **Art. 21**

In Ermangelung eines Landesvertrages zur Schlichtung von Streitfällen gemäß Legislativdekret Nr. 165/2001 findet weiterhin der Art. 484 des Legislativdekretes Nr. 297/94 Anwendung. Anstelle dieser Vorgehensweise können die Betroffenen einen Schlichtungsversuch gemäß Art. 65 und folgende des Legislativdekretes Nr. 165/2001 beantragen.

di un contratto d'istituto tra i dirigenti scolastici e le rappresentanze sindacali unitarie riguardante le modalità di assegnazione ai plessi dei docenti della scuola elementare vengono applicati i criteri definiti a livello provinciale nell'accordo sottoscritto il 15 giugno 2001.

#### **Art. 20**

I termini per la presentazione delle domande di utilizzazione ed assegnazione provvisoria verranno stabiliti con apposito provvedimento delle Intendenze Scolastiche.

#### **Art. 21**

In assenza di un accordo provinciale sulla conciliazione ai sensi dell' art. 65, comma 1, del Decreto Leg.vo nr.165/01, continua ad applicarsi l'art. 484 del Decreto Leg.vo nr.297/94, ovvero in alternativa gli interessati possono esperire il tentativo di conciliazione previsto dall' articolo 65 e seguenti del Decreto Leg.vo nr.165/01.

Bolzano/Bozen, 04.05.2010

## **DIE ÖFFENTLICHE DELEGATION**

ITALIENISCHES SCHULAMT

Giorgio Danieli

DEUTSCHES SCHULAMT

Wolfgang Oberparleiter

LADINISCHES SCHULAMT

Paul Tasser

## **LA DELEGAZIONE PUBBLICA**

INTENDENZA SCOLASTICA ITALIANA

Giorgio Danieli

INTENDENZA SCOLASTICA TEDESCA

Wolfgang Oberparleiter

INTENDENZA SCOLASTICA LADINA

Paul Tasser

## **GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN**

SGBCISL-SCHULE

Sandro Fraternali

GBW-FLCSCHULE

Stefano Fidenti

SGK-UIL SCHULE

Giannina Facca

SSG/ASGB

Heidi Frötscher

## **LE ORGANIZZAZIONI SINDACALI**

SGBCISL- SCUOLA

Sandro Fraternali

FLC-GBW-SCUOLA

Stefano Fidenti

UIL-SGK SCUOLA

Giannina Facca

SSG/ASGB

Heidi Frötscher